

# Austauschdossier für das Brigitte-Sauzay-Programm Dossier d'échange pour le programme Brigitte Sauzay

## VORBEMERKUNG - Remarques préliminaires

Dieses Formular soll nicht dem DFJW, sondern der Familie und der Schule Ihres/r Austauschschülers/in zugeschickt werden. Ein Exemplar sollte bei Ihnen verbleiben und zum Austausch mitgenommen werden. Somit soll die Kommunikation mit der Partnerfamilie und -schule und die Anmeldung in der Partnerschule erleichtert werden. Es sollte demnach mit Sorgfalt ausgefüllt werden.

**Ce dossier ne doit pas être envoyé à l'OFAJ mais à la famille de votre correspondant/e et à l'établissement scolaire d'accueil. Veuillez garder un exemplaire et le prendre avec vous en Allemagne. Ce dossier a pour but de faciliter la communication avec la famille et l'école partenaire et/ou l'inscription du correspondant dans l'établissement scolaire. Il est donc à remplir avec soin.**

## ANGABEN ZUM/ZUR SCHÜLER(IN) - Informations sur l'élève

Name / Nom .....

Vorname / Prénom .....

Geburtsdatum und -ort  
Date et lieu de naissance .....

Geschlecht / Sexe  weiblich (féminin)  männlich (masculin)

Staatsangehörigkeit / Nationalité .....

Ständige adresse  
Adresse permanente  
Straße / Rue .....

PLZ, Wohnort / Code postal et ville .....

Telefon mit Vorwahl / N° de tél. ....

E-Mail der Eltern / Courriel des parents .....

Wechseln Sie regelmässig den Wohnort im Rahmen des geteilten Sorgerechts ?  
Changez vous de logement régulièrement dans le cadre d'une garde alternée ?

ja / oui

nein / non

Haben Sie bestimmte gesundheitliche Probleme wie Allergien, Diäten, Medikamenteneinnahme, Behandlungen? Haben Sie besondere Essgewohnheiten? Gibt es besondere Informationen, die die Gasteltern und die Gastschule haben sollten?  
Avez-vous des problèmes particuliers de santé nécessitant un traitement ou des soins médicaux, suivez vous un régime alimentaire particulier,? Avez des informations importantes à communiquer à la famille et/ou à l'établissement scolaire ?

ja / oui

nein / non

Wenn ja, welche:  
Si oui, lesquels:

.....

.....

**SCHULSITUATION - Situation scolaire**

(Von der Schule auszufüllen / À remplir par l'établissement scolaire)

Name der Schule .....  
*Nom de l'établissement*

Besonderes Profil .....  
*Cursus particulier*

Anschrift (Straße, PLZ, Ort) .....  
*Adresse (rue, CP, ville)*

Telefon / Fax .....  
*N° de tél. / télécopie*

Betreuungslehrkraft für den Austausch .....  
*Nom du professeur responsable pendant l'échange*

Derzeitige Klasse / Niveau de classe actuel .....

**AUSTAUSCHSCHULE UND PARTNER(IN) - Etablissement d'accueil / Correspondant(e)**

Name der Gastschule .....  
*Nom de l'établissement*

Besonderes Profil .....  
*Cursus particulier*

Straße, PLZ, Ort .....  
*Rue, code postal et ville*

Austauschpartner(in) (Name).....

*Nom de l'élève partenaire*

Austauschtermine .....  
.....

*Dates de l'échange in Deutschland / En Allemagne in Frankreich / En France*

**Befürwortung durch die Schulleitung / Avis de la direction de l'établissement scolaire**

Die Befürwortung ist mit der Zusicherung verbunden, den/die Schüler/Schülerin für die Zeit des Aufenthalts in Frankreich zu beurlauben und den/die französische Partnerschüler/Partnerschülerin für 3 Monate an der Schule aufzunehmen und angemessen zu betreuen.  
*En émettant un avis favorable, l'établissement scolaire s'engage à autoriser le séjour de l'élève en Allemagne et à accueillir son/sa partenaire allemand(e) pour une durée de 3 mois et à le/la prendre en charge de manière appropriée et conforme aux objectifs du programme.<sup>1</sup>*

.....  
Ort, Datum / Lieu et date

.....  
Unterschrift des Schulleiters / Signature du chef d'établissement

<sup>1</sup> \*Si **les élèves de 3<sup>ème</sup> reçoivent leur partenaire durant l'année de 2<sup>de</sup>, le principal du collège est prié de bien vouloir informer le futur lycée d'accueil, ceci vaut également pour tout changement d'établissement.** / Wenn während des Austauschs ein Schulwechsel stattfindet, wird der unterzeichnende Schulleiter gebeten, den zukünftigen Schulleiter zu informieren.

**ERKLÄRUNG DER / DES ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN –**

**Déclaration du représentant légal**

(von den Eltern bzw. dem Erziehungsberechtigten des minderjährigen Teilnehmers auszufüllen/ à remplir par les parents ou bien par le représentant legal du participant mineur)

Name(n) und Vorname(n) des Schülers.....

*Nom(s) et prénom(s) de l'élève*

Straße / Rue

PLZ, Wohnort /

*Code postal et ville*

Telefon N° de tél

(Privat / Personnel)

(Dienstlich / Professionnel)

E-Mail / Courriel

Ich, die/der Unterzeichnende / *Je, soussigné/e,*

Name, Vorname / *Nom, prénom*

geboren am / *Né(e) le*

..... in / à.....

handelnd in meiner Eigenschaft als / *agissant en qualité de :*

- Mutter / *Mère*     Vater / *Père*
- das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r) / *Parent exerçant le droit de garde*
- Vormund / *Tuteur/Tutrice*

bestätige dass unser Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des o.g. französischen Gastschülers betreut wird und übertragen ihnen die Entscheidungsbefugnis über Angelegenheiten des täglichen Lebens unseres Kindes.

*reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou responsables légaux de l'élève correspondant, prennent en charge mon enfant et contrôlent ses activités quotidiennes dans le respect du droit allemand.<sup>2</sup>*

Gleichzeitig erkläre ich, daß ich die Partnerschülerin/den Partnerschüler bei uns aufnehmen werde und während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für meine eigenes Kind sorgen werde.

*En même temps, je m'engage à accueillir l'élève correspondant(e), à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant.*

Ich genehmige die ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

*J'autorise un traitement médical pour mon enfant si le médecin ou la famille d'accueil le juge utile.*

Ich erkläre, dass ich für den Aufenthalt meines Kindes in Frankreich Kranken-,Unfall- und Haftpflichtversicherungsschutz besteht.

*Je certifie d'avoir contracté pour le séjour de mon enfant en Allemagne une assurance de maladie, d'accident et de responsabilité civile.*

.....  
Ort, Datum / *Lieu et date*

.....  
Unterschrift /*Signature*

<sup>2</sup> Die Formulierung der jeweils anderen Sprache gibt nicht den genauen Wortlaut wieder, sondern das im Empfängerland geltende Recht. *La formulation dans l'autre langue n'est pas la traduction exacte, mais rend compte de la situation juridique dans le pays respectif.*